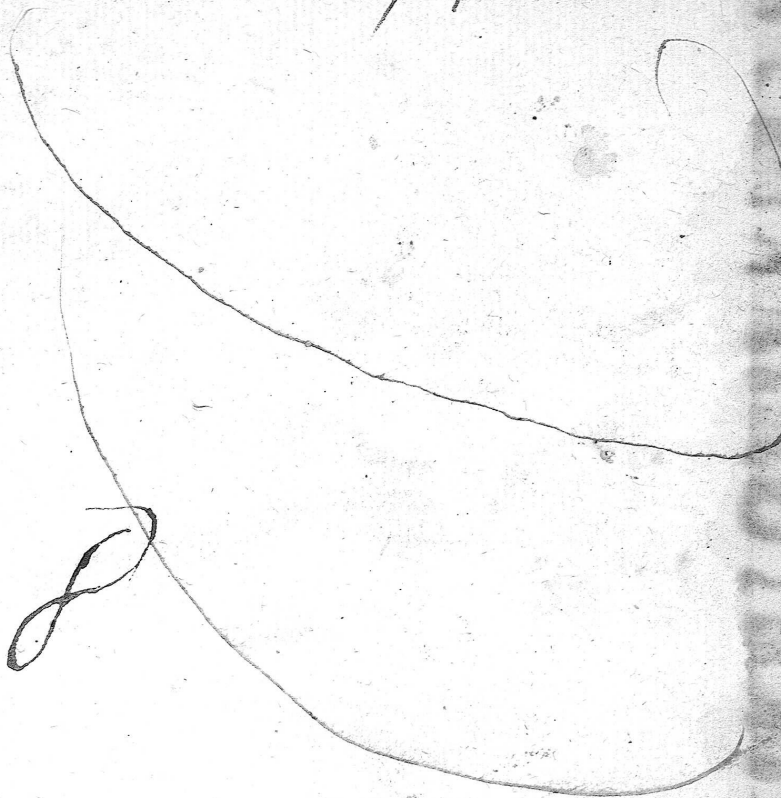


27/75





VOCABULARIO

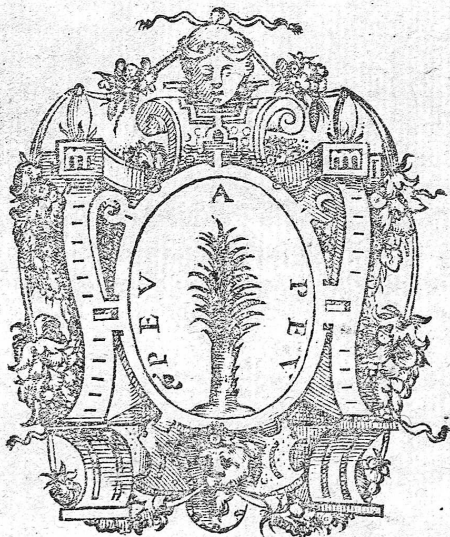
DE LAS DOS LENGVAS

TOSCANA Y CASTELLANA,
DE CHRISTOVAL DELAS CASAS

EN QUE SE CONTIENE LA DECLARA
cion de Toscano en Castellano, y de Castellano
en Toscano, en dos partes

CON VNA INTRODVCIÓN PARA
leer, y pronunciar bien entrambas lenguas.

DIRIGIDO AL MVY LLVSTRE
Señor Don Matheo Vazquez, de Lecca, del
Consejo de su Magestad, y su Secretario.



CON LICENCIA DE S.V.M.
ENSEVILLA

En casa de Andrea Pescioni.

A costa de Diego Nuñez, Mercader de Libros.
Año de 1583

BOCARNARIO

DE LAS DOS LENGUAS

DE CRISTOVAL DE LAS CASAS

CON UNO DE LOS CONTEINERES DE CLARA

cion de Toluca en Castellano y de Castellano

en Toluca en dos partes

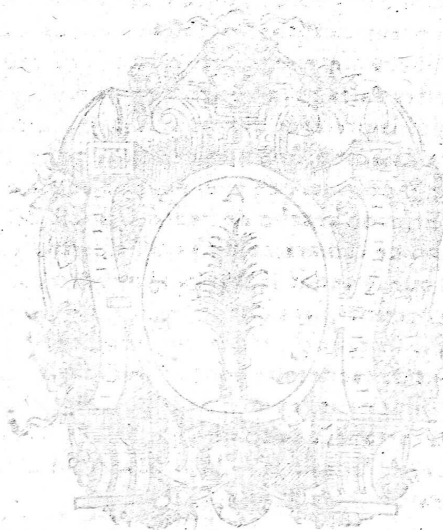
CON UNA INTRODUCCION PARA

los y promueven para ambas lenguas

DIRIGIDO AL MEXICANO

Señor Don Mateo Vazquez de la Cueva, del

Real de la Lengua y en Secretario



CON LICENCIA DE S.V.M.

EN 20 DE JULIO

En casa de Andrea Pelcioni

A costa de Diego Muñoz, Mercader de Libros

Año de 1583



Don Phelipe por la gracia de Dios, Rey de Casti
lla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de
Hierusalem, de Portugal, de Nauarra, de Grana
da, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Ma
llorca de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de
Corteça, de Murcia, de Iaeu, de los Algarues &
Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Ori
tales, y Occidentales, Islas, y tierra Firme, del Mar Oceano, Archi
duque de Austria, Duque de Borgoña, de Brauante, y de Milan,
Conde de Hauspurg, de Flandes, y de Tirol, y de Barcelona, Se
ñor de Vizcaya, y de Molina &c. Por quanto por parte de vos
Diego Nuñez, librero, vezino de Seuilla, nos fue hecha relacion,
que vos queriades imprimir vn libro, intitulado Bocabulario, en
dos lenguas, Toscana, y Castellana, y nos pedistes y suplicastes
os mandassemos dar licencia para lo poder imprimir, atento
que auia falta del, o como la nuestra merced fuesse. Lo qual visto
por los del nuestro consejo, y como por su mandado se hizieron
las diligencias que la prematica, por nos nueuaméte hecha sobre
la impressiõ de los libros dispone, fue acordado, que deuiamos
mandar dar esta nuestra carta, para vos en la dicha razón, y nos tu
uimos lo por biẽ. Y por la presente damos licẽcia y facultad, para
que por esta vez podais imprimir el dicho libro, que de suso
se haze mencion, por el original que en el nuestro consejo se vio
que va rubricado, y firmado al cabo de Pedro Capata del Mar
mol nuestro escriuano de camara, de lo qual en el nuestro concejo
residẽ, y con q̃ antes que se venda se trayga al nuestro consejo, jũ
ramente cõ el dicho original, para que se vea sila dicha impressiõ
esta conforme a el, y se os tasse el precio que por cada volumen
auays de auer. Sopena de caer en las penas cõtenidas en la dicha
Prematica y leyes de nuestros reynos, de lo qual mandamos dar
y dimos esta nuestra carta: sellada cõ nuestro Sello, y librada por
los del nuestro concejo. Dada en la Villa de Madrid. A diez y nue
ue dias del mes de Março. Año de .1.583. Años,
El Conde de Barajas, El licẽciado Fuẽ mayor.
Licẽciado Dõ Pedro puertocarrero El licenciado Mardones
El licenciado Nuñez de Boorques, El doctor Iuan Fernandez
El Licenciado Don Iuan de Guacola. Cogollos.

Yo Pedro del Capata Marmel Scriuano de camara de su. M. cato
lica, la fize escreuir por su mãdado, cõ acuerdo de los del su cõsejo

INTRODVCIÓN PARA

leer, y pronunciar bien las lenguas
Toscana y Castellana.



Vnque parece cosa difícil, dar regla cierta en la pronunciación de la lengua Toscana, por la variedad que ay de pronunciar en los particulares Pueblos de toda Italia, mas por ser cosa tã importate a los q pretenden saber esta lengua, quise dar aqui algunos auilos, siguiẽdo la comun pronunciación de los naturales y mas doctos d'ella.

Son pues sus letras veynte y dos. Diuidense en vocales y consonantes. Las vocales son cinco. *a. e. i. o. u.* De la disposición destas vocales entrẽ si, se hazen los que se llaman diphtongos. que son vn ayuntamiento de dos vocales. de manera que se pronuncia casi sola vna. Los quales son los siguiente. *i. ante. a.* Como *Giano*, *i. ante. e.* como *Gielo*. *i. ante. o.* como *Gione*. *i. ante. u.* como *Giunto*. en las quales diciones, casi se pierde la *i.* pronunciando se la vocal, que se le sigue. Haze tambien diphtongo *u* ante *o*, como *Huono*. perdiendole casi la *u*, y pronunciandose la *o*. de manera, que todas estas diciones son de dos syllabas.

Algunos suelen poner tambien por diphtongos, *au. eu. ei. oi.* de los quales no tratamos aqui, porque para la pronunciación que pretendemos. no hazen a nuestro proposito.

EXCEPCION DE ALGUNAS

Diciones, que no sufren diphtongos.

Se canse las diciones que en latin se escriuen con *l*, liquida, y en Toscano se muda la *l*, en *i*, como *Fiore* en latin *Flos*. *Chiaue* en latin *Clauis*. *Chiodo*, en latin *Claus*. *Piebo* en latin *Plumbus*. *pin* en latin *Plus*. en las quales no se pierde la *i*.

Sacanse las diciones q venidas del latin, guardã en esta lęgua. el mismo orden y postura de letras. como *Prudētia*. *Sapiētia*. *modestia*.

Sancan se las diciones, donde la *i*, esta en lugar d' estas vocales *i. e.* de alguna dicion latina; exemplo de la *i*, *Sia*. en latin *Sit*. exemplo de la *e*, *Habbia*: en latin *Habeat*. *Mio*. en latin *Meus*. *Rio*. en latin *Reus*. en todas las quales: y en otras semejantes la *i*, que esta en lugar de la *i*: ò de la *e*. de la dicion latina: se queda: y se pronuncia,

En almente se sacan las diciones, que se acaban en *chia*. o en *chi*. com

como, *Orecchia Vecchio*.

Notar se a que ninguna dicion comienza en diphtongo, digo siendo la primera letra della. i. como este nombre, *io*. que se pronuncia de dos sillabas.

Las consonantes son *b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z*. La *K*. no se usa mas de en esta dicion. *Kalende*,

La *c*, con la *e*, y con la *i* se pronuncia como en castellano, *Che Chi*, como: *Cimice*. q en Toscano no se pronuncia como aca, *Chin che*. y así suena alla *Fece*. *Cicorea*, como aca, *Leche*, *Chicorea*, mas con las otras vocales suena mas blandamente. como, *Capone coda*, *Culpa*, en castellano *Capon*, *Cola*, *Culpa*,

La *g*, con la *e*, y con la *i*, suena asperamente. de la manera que nuestras Aldeanas pronuncian el Sancto nombre de *I E S V S* así con aquella aspereza se pronuncia, *Gente*, *Angelo*, *Ginebro*, con las demas vocales suena mas blandamente, pronunciando, *Gaio*, *Godere*, *gustare*. como nosotros, *Galan*. *Gozar*: *gustar*:

Aduertirse a: que la *c*, y la *g*, con la *i*, que estuviere en diphtongo con otra vocal, guardan aquella aspereza de la pronunciacion ya dicha. pasando la sobre la vocal, que sucediere, exemplo de la *c*. *Charattane*. *Cioffi*. *Ciusma*, que se pronuncian como aca: *Charlatan* *Chorro*. *Chusma*: exemplo de la *g*. *Giamai*. *Gioia*. *Guirare*, q suena mas aspero. que nosotros pronunciamos, jamas. *loja*, *Iurar*. como la pronunciacion rustica que dize

La *g*, con la *u*. Sucediendole qualquiera destas vocales, *a, e, i*, no se pierde la *u*; Antes suena cada vocal por si, como, *Guato*. *Guer-ra*. *guida*. Que se pronuncian, como entre nosotros, *Guante*, *Gue-ro*, *Arguyr*,

La *u*. tras la *q*. nunca se pierde con qualquier vocal que le sucede: antes suenan ambas, exemplo, *Quanto*, *Questo*. *Quindi*, q pronuncian como nosotros, *Quanto*, *Cuesta* *Cuita*.

Las diciones q acaban en *tia*, o en *tio* como *Sapientia*. *Iusticia*, *Vitio*. *Hospitio*. Suenan como aca. *Sapiencia*. *Iusticia*. *Quicio*, *Vicio*.

La *x*, no se usa en esta lengua, aunque algunos la ponen en principio de nombres propios. como *Xerxes*.

A V I S O D E L A S C O N S O nantes dobladas.

L A, b. (que algunos no llaman letra sino aspiracion) puesta entre la *c*, y alguna destas Vocales, *e, i*, ablanda la aspereza de la

Pronunciacion, como. *Chi, Cheto, Chino*, Que se pronuncian como entre nosotros, Que. *Quedo, Quinto*, Lo mesmo hazepuesta entre la *g*, y las mesmas Vocales, *c, i*, como: *Vache. Vachire*, que suenan como aca, *Pague. Distinguir*,

La *g*, con la *i*, sucediendiendoles, *i*, suena como entre nosotros, *il*, como *Faglia, Bogle. Moglie, Boglio*, que se pronuncia como entre nosotros: *Polla. Bullir, Muelle. Bollo*, pasando la fuerza de la pronunciacion sobre la vocal que sucede ala *i*, por el diphtogo que se haze.

La *g*, junta con la *n*, valen por nuestra *ñ*, como, *Pigna, Agno*, que se pronuncian como aca, *Niña. Paño*,

Estas dos consonantes, *se*, con la *e*, y con la *i*, Siruen de *x*, como. *Scempio, Scinio, Fascia. Cascio*, que se pronuncian como entre nosotros, exemplo, *Ximio, Faxe, Dixo* pasando en la *a*, y en la *e*, la fuerza de la pronunciacion, por el diphtongo, Mas entremetiendose la *b*, se pronuncia la *sc*, diferentemente, como, *Schifare*, q̃ suena como aca *Esquiar*

Suelen doblarse *bb, cc, dd, ff, gg, ll, mm, nn, pp, rr, ss, tt*, Y en la dicio q̃ se doblare haran la vocal, que les precede, larga, en el aceto, deteniendose vn poco cõ ella la primera, consonate, y la segunda, cõ la vocal q̃ sucede, sin hazer demasiada pausa en la pronunciacion aduirtiendõ que las dos *ll*, no se pronuncia como nuestra, *ll*, sino conforme ala regla de las otras dobladas, consonantes, que aue- mos dicho,

Las dos, *zz*, tienen la pronunciacion como enre la, *ç*, cerilla, y nuestra, *z*. Ablandandola vn poco. De manera que por tener nosotros letra, que justamente le acuda, no se puede dar otra mejor noticia para pronunciarlas. Remitiendo en este, como en lo de mas, a que se aduierza ala pronunciacion de algun docto Italiano

Vsan en esta lengua de ciertas señales, para notar los acentos, y para otros efectos

Vna virgulilla, quedesciende dela parte izquierda, señala el acento en la postrera syllaba de alguna dicion, como *Beltâ. virtâ, Però* Y en la dicion de vna syllaba, como, *Quâ. Là*,

Vna virgulilla, que descende de la parte derecha señala el acento en alguna syllaba del principio ò medio de alguna dicion, como *Fecelti, Amaronti*

Vna virgulilla como *c*, buelta al reues se pone en lugar de alguna vocal, que se pierde, ò dexa de poner en alguna dicion, como

mo *L'*, *alma*, *Se il fasso*, en lugar de *La alma*, *Se il fasso*, ponese tãb è en diciones obrúcas ò cortadas como *me*, en lugar de *Meglio*

FIN DE LA PRONVNCIACION

Toscana

ADVERTENCIA EN LA

pronunciacion Castellana.

N Vestras letras assi vocales, como consonantes son las mismas q̃ vsan en Italia, De las vocales no ay q̃ dezir, salvo de la *i*, q̃ es de estas tres formas: *i*, *j*, y *la*; *i* sirue como en Toscano.

La *j*, que llamã jota hiriendo à otra vocal, se buelue consonante, y suena asperamente como jardín, jornal, jurar, que suenan casi como *Giardino*, *Giornale*, *Giurare*, encorquando la lengua vn poco mas à dentro, que en la pronunciacion Toscana.

La *y* griega, quando hiere a otra vocal, se torna tambien consonante, y suena con mas blãdura que la *j*, como la *i*, en la lengua Latina hiriendo à otra vocal.

La *h*, sirue de su officio entre nosotros, como en Toscano: en Algunas diciones suena con mas fuerça su aspiracion, especialmente, en las que derriuedas de latin, tienen la *h*, en lugar de *f*, como *harina*, heruir en latin, *Farina*; *Eruiere*.

La *c*, con la *a*, *o*, *u*, suena como en Toscano, mas con la *e*, *i*, suena como alla la *ç*, con qualquier vocal, ò como la *t*, con la *i*, suce diendole vocal, como *Carcel* yicio, que se pronúcian como *Calça* *Vittio*, Esta mesma pronunciacion tienela, *ç*, que llaman cerilla cõ la *a*, *o*, *u*, (porque con las demas vocales no se pone) como, *çanca*, *çepo*, *açucar*, que suenan como en Toscano, *Zanca*, *Zoppo*, *Zuchero*.

La *ch*, con qualquier vocal suena con la aspereza, que la *c*, con la *e*, *i*, en Toscano, Como muchacho, chinche, chusma, suenan como alla, *Ciancione*, *Cise*, *Cizma*,

La *g*, con la *a*, *o*, *u*, suena como en Toscano, y con la *e*, *i*, suena vn poco menos aspero, encorquando en alto vn poco mas la lengua, como diximos en la *j*, A duestirse ha, que quando la *g*, viene con estas vocales *pu*, *e*, ò con *ui*, tiene la pronunciacion, que en Toscano *Gbe*, *Gbi*, como Pliegue, Guiñar, que suenan como alla. *Chi gbe*: *Ghignare*: Sacanse algunas diciones: donde se pronuncia la *v*, Como son. Agüero. Cigueña, Gargüero, Güero, *Halagüeno*, Pedigüeno, Regüeldo, vergüença, Degüello. Argüyr.

Y assi

Y assi mismo se facan los verbos, cuyo infinitiua acaba en Guar,
como. Menguar, Fraguar: en los quales, Mengue, Frague, se pro
nuncia la, u.

La, l, suena como en Toscano. Mas doblandose, se pronuncia
con qualquier vocal, como alla, *gl. con. i.* Y assi suena, Gallardo.
Fullero, Pollo, como alla, *Gagliardo. Cogliere: Foglio.*

La, ñ, se pronuncia como en Toscano, *gn*, como, Señas, Año, que
suenan como alla, *Segnale, Agno.*

La, q, con. ue. ò con. u. i. se pronuncia como en Toscano. *Che. chi*
como, Quedo, Esquiuo, suenan como alla, *Cheto. Schifo*

La, x, con qualquier vocal, vale como en Toscano, *Sc. con. e, i,*
como, Caza enxuto, suenan como alla, *Fascia. Ascuito.*

FIN DE LA PRONVNCIACION

Castellana,

APROVACIONES



DIIGO YO EL SECRETARIO DIEGO
Gracian, que he visto y leido este Vocabulario de las
dos lenguas Toscana y Castellana. que por los seño
res del Consejo me fue cometido, y me parece obra
muy vtil y necessaria. para aprender bien y con facilidad entram
bas lenguas, y que se puede y deue imprimir, porque no ay enel
Cosa que offenda. Fecho en Madrid à onze de Agosto,
de. 1569. Años,

Diego Gracian,

C. R. M.

VI PORMANDADO DE V. M. EL VOCABVLA
rio de Italiano en Español, y de Español en Italiano, de Cri
stoual delas casas. Obra muy buena, y hasta a ora, que yo se
pa, de nadie intentada. Y porque entiédo que esta obra sera muy
vtil. assi a los de nuestra nacion. como a los Italianos, y tambien
porque enel autor concurren muchas otras muy buenas partes
y habilidades, me parece, que deue ser imprimida, aprobada: y es
cogidamente preuilegiada. Fecho en Madrid à cinco de septiem
bre. 1569,

Besa los pies de V. M., su muy humilde Criado y vassallo.

Pero Iuan de

Lastanosa,

Tinta inchiostro
Tinta de capatero. Legamento.
Tinte. tintore
Tintero. Oſſo de calamare.
Tintor. tintore.
Tiña, Litina, tigna
Tñuela ò gufanillo, Tarma.
Tio. Barba. zio:
Tira Landa, ſeta ſregio.
Tiranía, tiranía.
Tiranizar. Tiranizare
Tirado. tirano.
Tirano. Auentato, getato.
Tirar. Auentare, gettare, gitare me-
nare, tirare.

Tirar, vee quitar.
Tirador. Gettatore, tiratore.
Tiro. Girata. tiro.
Tileras. Forbici, ſorſici.
Tiſeruelas. Forſecette:
Tñeretas de la vid. Capreolo del
la vite, vitici.
Tiſica. Tiſichezza.
Tiſico. Tiſiguoſo.
Titulo. Titolo.
Tiznar. Tengere.
Tiznado. Tinto.
Tizne. Tinta de caldaia.
Tirubear, Vacillare.
Tizon, ò tizo. Stizzone, dizzone

TO.

Toallo, Scingatoio, tonaglia
Tocar ò golpear. Picchiare.
Tocar ò llegar. Attingere, toccare
Toculare, tozzolare,
Tocar ò perteneſcer. Appertene-
re.

Tocar. appartenente.
Tocino. Salame.
Toda via, niente di meno.
Tedo. Ogni, tutto.
Todos. Ogni.
Todo lo que, Che.
Tolondron. Butorzo.
Tolua de molino. Piria.
Tomar. appigliare, apredere, aſſume-
re, carpire, dar di piglio, pigliare
prendere, recare, ripigliare, ritogli-
ere, togliere, torre.
Tomar de repente. Sopraprendere,
re, ſoprendere.
Tomar preſtado. Accattare
Tomador. Pigliatore.
Tomillo, Thimo
Tomizas. Strame
Tonel bottaccio
Tonelero. Bottare. Bottero
Tontedad, Balordia, ſciocebezza.
Tonto. A balorditto, balardo, cappo-
chio, gnocco, melone.
Topar, Cozzare, incappare
Topacio piedra. Topatio,
Topo animal. Talpa, topinara
Toque de oro. Paragone
Tercaza. Ghiandara
Torçal, torziale.
Torcer, Attorcere. contorcere, ſal-
care, interocere, ſtorcere, torcere.
Torcida Lucigno, lucignuolo, micio
pauero, ſtopino,
Torcido. Ghembo, gombite, ſobli-
quo, tortuoſo, biecco.
Torçon. Antecore:
Torçuelo, terçelo, terçuolo.
Tordillo color d'cauallo ſternelo
Tordo:

Tordo. Sturno, *ficetula*
 Tormenta. Tempesta
 Termento. Mortorio, *scempio*, *sup-
 pilcio*, *tormento*, *tortura*.
 Tornar. Ricorrere, *tornare*
 Tornar a tras. *Frastornare*. *storna-
 re*, *tornare*, *trastormare*.
 Tornadizo. *Nonicello*
 Tornasol. yerua. *Elitropia*, *giraso*
 Tornear. *Torniare* (12.
 Torneado. *Torniato*
 Torneo. *Torniamento*
 Tornero. *Torniatore* (110.
 Tornillo. *Torcaletto*, *torchiell*, *o*, *torne*
 Tornillo de fuente. *Galletto*
 Torno. *Torno*
 Torno d' hilar. *Filatoio*, *molinello*.
 Toco. *Fauo*, *Tero*
 Torongil. *Cedrone*
 Torondon. *Bagnone*, *bugnoncello*,
lupertico, *barcofola*, *viciolo*.
 Toronja. *Citrona*
 Torpe. *Poltrone*
 Torpedad. *Poltroneria*.
 Torre. *Torre*
 Torreon. *Torriene*
 Torrear. *Circondare di torri*. (10.
 Torreznio. *Presuto*, *presuto*, *prosa*
 Torta. *chizzuola*, *coffaccia*, *crefetta*
ta, *foccacia*, *fogacia*, *fugacia*, *fu-
 garza*, *ischiacciata*, *pinza*, *schi-
 acciatta*, *torta*.
 Tortero. *Fusaiolo*, *fusaruola*, *verti-
 chio*, *uerticcolo*
 Tortola. *Tortora*.
 Tortolilla. *Tortorella*
 Tortuga. *Biscia*, *gutulera*, *buouola*.

ragnuola, *gagiana*, *galana*, *tar-
 ternacca*, *tartucca*.

Toruelliao. *Nembo di vèto*, *turbo*
 Toruisco mata. *Pepe di monte*, *tre-
 uisco*.
 Tosco sin limar o acabar. *Boz-
 zo*, *ruuido*.
 Tosco o grossero. *Goffo*, *grosso*.
 Tosquedad. *Grossazza*, *ruuidezza*.
 Tosse. *Tosse*. (24.
 Tosser. *Tossere*.
 Tossigoso. *Tossicoffo*
 Tostar. *Brostolare*, *abbristificare*.
 Tostado. *Brostolato*, *abbristificato*.
 Toua. *Taffo*.
 Touaja, vee roalla.
 Tonillo. *Ossopiscilla*.

TR.

Trabajar. *Dar opra*, *intrauagliare*,
lauorare, *trauagliare*.
 Trabajado. *Trauagliato*.
 Trabajador. *Lauoratore*, *operario*.
 Trabajo. *Lauorio*, *lauore*, *trauaglia*.
 Trabucar. *Stramazzare*, *trabocare*.
 Traça. *Dissegno*.
 Traçar. *Disegnare*.
 Traço. *Imbazzatura*.
 Traduzin. *Traducere*, *tradurne*.
 Traer. *Adducere*, *addurre*, *apporta-
 re*, *arreccare*, *menare*, *portare*, *reca-
 re*, *riducere*, *rimenare*, *trabere*.
 Traer con halagos. *Adescare*.
 Traer a la memoria. *Rammètare*.
 Trafagar. *Rinuolacre*, *(risouenire)*.
 Tragar. *Diuorare*, *inghiottire*, *ingo-
 iare*, *ingozzare*, *traccanare*, *t-
 gbia*.

gbiottire, taguggiare, tragbiottire,
tranguggiare.

Tragadero. Baratre, ingbiottimen
to, veragine.

Tragedia, Tragedia, tragenda

Tragon. Diuoratore, mangiucane,
pappono, traguggiattare.

Tragonia. Diuoracità

Trago. Sorzo.

Trage. Foggia, portamento

Traycion. Fellonia, tradimento,

Traycion hazer. Tradire.

Traydo. Adduto.

Traydor. Fello, traditore.

Traylla. Cubia, guinzaglio

Trama. Trama.

Tramontana. Tramontana.

Tramontar. Tramontare.

Trampa donde caen. Calap-
pio.

Trampa ò jaula, Trappola

Tranca. Fontilo, stanga.

Tranco. Sgarro

Trançado. Intrecciato

Tranchete. Faraturo

Tranquilidad. Tranquillità

Trapala, vee cstruendo

Traperia. Drapperia

Trapero. Drappiero, pannaiuolo.

Trapo. Cencia, straccio.

Trascordado. Tracorato.

Trasdoblar. Raddoppiare.

Trasdobrado. Raddoppiato.

Trasdouble. Radoppio.

Trasero. Deret. no, diretano.

Trasfigurar. Trasfigurare

Trasformar. Trasformare

Trasgo ò duende. Scazambrello.

Trasijado. Sfianchito.

Trasladar. Traducere, transferire,
translatare.

Trasladar del original. Copiare,
recopiare, trascriuere.

Traslació ò traslado. Traslatione

Trasluzir. Tralucere, trasparere

Trasluzido. Tralucido.

Trasluziente. Tralucente.

Trasmañana. Dopomane, posdoma

Trasnochar. Pernottare. (ni.

Trasparente. Trasparente

Traspallar. Trasfiggere.

Traspallar. Trapassare, tralicare

Traspallado. Trasfisso, trafitto.

Traspie. Ancarella, calcagnuolo,
sgambetada

Trasplantar. Trapiantare.

Trasponer. Trasandare, trasporre.

Trasportar. Trasportare.

Traslegar. Dilollare, trasficare.

Traslonar. Trasegnare

Traste. Tasto.

Trastornar. Arrauesciare, diuolue
re, trastornare, riuesciare, souerti
re, trascinare.

Trastornado. Arroueresciato.

Trastocar. Tramutare.

Trastrocamièto. Trasmutamèto.

Tratar. Maneggiare, trasficare. trat

Tratado. Trattato. (tare.

Tratamiento. Trattamento.

Tratante, Trattante.

Trato. Commercio, maneggia, trafi
co, tratto.

Trate de cuerda. Colla.

Trauar. Anticchiare, abbarbicare,
aggrappare, appicare, appigliare, ar

*ra*pare, attaccare, auincere: auinchia
 re. auinghiare. ghermire. magliare.
 Trauado. Abbarbicato. affisso. appica
 to. auinto. auinciato. auinchiato, auin
 gbiato. auticbiato. intralcato
 Trauar se en combate. Accapigli
 arsi.
 Trauar con garuato. Arrampina
 re. arroncigliare.
 Trauas de bestia. Ferge. pastoie
 Trauazon. Abbarbicamento.
 Trauessar. riuoltare.
 Trauessura. riuolta.
 Trebol. Trifoglio
 Trebejo scaco.
 Trecho. Tratto
 Trefe. Bolfo.
 Tregua. Tregua.
 Treinta. Trenta.
 Treyn tanario. Trentanario.
 Tremefigo. scantio.
 Trementina. Trementina
 Tremielga y erua. Battipotta. sotto
 riggia. tremola.
 Trença. Treccia:
 Trepà. Traetto.
 Trepador. Attegitore. traettatore.
 Tregar. Attegar. traettare.
 Tres. Tre.
 Tres tanto. Tre tanto
 Tresquilar. dischiomare. to dar. to fare
 Tresquilado. Carosato. dischiomato.
 tofato.
 Tresquilador. Dischiomatore
 Treudes. Trepide; trepie
 Treze, Tredici,
 Trezeno, Terdecimo
 Trezientos. Trecento

Triaca, triaca
 Triangulo, triangolo,
 Tribulacion, tribulatione
 Tribunal, tribunale
 Tributario, Datiario, datiero. dazxi
 ario, tributario.
 Tributo, Datio, dazxi, fio, tributo,
 Trigo, tormeto, frometo, grano, tritico
 Trigo candial, brena o lira.
 Trillo para trillar, triuolo
 Trilla, tibiare, tritare, tritolare
 Trilla o trillazon, tibia.
 Trinchante, trinciante
 Trinchea, trincera.
 Tripas, Budelle, tripe
 Tripon, tripone,
 Triquete, Trinchetto
 Triste. Cartiao. dimalazoglia, dolente
 fello, gramo, languido, mesto.
 Tristel o ayuda, borsetta, cristero
 Tristeza, gramezza, mestitia, tristezza.
 Triunfar, trionfare.
 Triunfo, trionfo.
 Trobador, tronatore, apponitore
 Trobar, trouare
 Trocando, A muta a muta.
 Trocar Cambiare, cangiare, commutare
 re, scambiare
 Trofeo, Trofeo
 Trompa, tromba,
 Trompa para trompar, palco, pirla,
 trottilo,
 Trompa de Paris. malarone
 Trompeta, trombetta, tuba,
 Trompetear, trombeggare
 Trompetero, trombetero
 Trompear, Incapare, inciampare

scapucciare, scapuzzare
 Trompeçon. Attroppicamento, sca-
 puzzo.
 Trompillar. Stroppicare, troppicare.
 Trompo. Mescolo, pirlò
 Tronar. tonare, toneggiare, tuonare.
 Tronco. Ciocco, gambo, pedale, sterpo-
 ne, sterpo, tronco, troncone.
 Tronchar, troncàre,
 Tronchado, troncato, tronco
 Troncho, Broculo, brucco, torso
 Tronera, tronera.
 Tronido. Tuonò
 Tropel, Calpestio, scalpicio, trespeg-
 gio, tropello
 Tropellar. Calpestare
 Tropieço. Inciampo.
 Trotar. trottare.
 Trote. Trotto,
 Troxe: Granayo.
 Trucha, trota.
 Trueno, tono, tuono.
 Trueco. Baratto, cambio, scambio
 Truhan. Bufone.
 Truhanear, buffoneggiare, fare il roso
 Truhaneria buffoneria, isceda, scieda
 Trujaman, torcimane, tucimane.

T.V.

Tu, tu
 Tuerto. Ghembo torto, obliquo
 Tuerto del ojo. Biecco, 'oscho.
 Tuetano. Medolla, midolla
 Tufo de olor. Fortere
 Tuyo, tuo
 Tullir. Storpiare
 Tullido. Attratto, storpiato
 Tullimiento, storpio

Tumba de difunto Lauello, tomba
 Tumulo Tumulo
 Tundir. Cimare, sborrare, scimare,
 tondare.
 Tundidor. Pelamantelli, cimatore.
 Tundidura. Scimatura, tonditura.
 Tunica. Camicia, tonega, tunica.
 Tupirar. Strengere,
 Tupido. Stretto.
 Turar. Durare.
 Turbadamente, turbatamente
 Turbar. Scombigliare, scompigliare,
 turbare.
 Turbacion. Scompiglio, turbamento
 turbatione.
 Turbado. Scombigliato, turbato
 Turbio Torbido, torbio, turbio.
 Turbion. Nembo
 Turquesa. Turchina.
 Turquesas para bодоqs. tortera.
 Turqsado color. Celofstre, turchino
 Turma. Coglione,
 Turmade tierra. Tortufalo, tertuso
 Turnio. Biecco, garzo, garzeto, gu-
 ercio, strambo.
 Turrón. Ciuera, coppeta, cubaita,
 tarellò, sosamelle.
 Turroneño. Coppetarro.
 Tular. Tondare, tofare
 Tutela, tutela
 Tutor, tutore.

V.VOCAL.

VL.

Vltimamente, vltimamente
 Vltimo vltimo.
 Vltajar. oliraggiare, rimprone-
 rare.

Vltra

Vltrage, oltraggio, rimprouerato.
Vltrajado, oltraggiato rimprouerato
Vltramarino, oltramarino.

V N.

Vmanidad, Humanita
Vmanamente, Humanamente
Vmano, Humano
Vmbra, Liminal, foglia, fogliare, foglio.
Vmedescer, diuenir, humido, humeggiare, humettare, inhumidare, sobboliscere.

Vmidad, humidita, humidez

Vmido, humido, molle

Vmildad, humilta, sommessione.

Vmilde, Aggetto, somesso

Vmildemente, Sommessamente

Vmillar, humiliare

Vmor, humore,

V N.

Vn. vno,

Vna vez, trato, vn tratto, ad vn trato

Vncion, Linimento, ontione, untione

Vngir, ongere, vngere,

Vngido, Onto, vnto

Vnguento, Onguento,

Vnico, precipuo, vnico,

Vnidad, Vnita,

Vnicornio, Alicorno, liocorno, vnicono,

Vnigenito, Vnigenito.

Vnion, vnione.

Vniuersal, Vniuersale.

Vniuersalmente, Vniuersalmente,

Vniuersidad, Vniuersita

Vniuerso, Vniuerso.

Vno, vno,

Vno solo, Veruno,

Vn otro: Vn altro

Vntado, Onto, vnto:

Vntar, cōdire, imbuitire, ongere, vngere

Vnto, vnto,

(re.

Vntoso, Ontoso, vntoso,

Vntura: vntura,

Vña onghia, vngbia

Vña del animal, Branca,

Vñero, Panariccio, paronica, reduuia

Vñir, Giungere,

V R,

Vrdiembre, Tessandro

Vrdir: ordire, menare.

Vrna vaso antiguo. Vrna.

V S.

Vsar, Adoperare, adusare, auerzare, usare.

Vlança, Vsança

Vso, Vso.

Vso fruto, Vso frutto.

Vio: frutuario, Vso fruttuario

Vsual, vsuale,

Vsura, vsura.

V V.

Vua, Vua,

V. CONSONANTE

V A.

Vaca, Manza, vacca.

Vacante, Vacante

Vacacion, Intermisione, vacatione.

Vacar, Intermettere, vacare.

Vacilar, vacillare.

Vadear. Vadare.
 Vado. Guado, guazzo, vado.
 Vagabundo. vagante, vagabundo erra-
 bundo. errante, ramingo, scioperato.
 Vago.
 Vagar. Errare, vagare.
 Vaguido. Stornimento di testa, vir-
 tigne.
 Vayas de laurel. Bacchelle.
 Vayna, Fodero, guaina, guaina.
 Vayna de legumbre. Sella, coffa,
 lo.
 Vayo. Faluo, gigliolo.
 Valentia. Balanza, franchezza, ga-
 gliardia, gagliardizza, prodezza.
 Valeriana yerua. Valeriana.
 Valer. Importare, valere.
 Valeroso. valente, ualeroso.
 Valia. Balia.
 Valiente. Baldo, gagliardo, pro, prode.
 Valientemente. Baldamente, gagliar-
 damente.
 Valor, valore, momento.
 Vallado. Argine.
 Valle, Valle.
 Vallena, Balena.
 Vallico, Gioglio, loglio.
 Vanamente, vanamente.
 Vanagloria. Boria, vanagloria.
 Vanagloriarle. vanagloriarle.
 Vanaglorioso, Vanaglorioso.
 Vanca. panca.
 Vanco. Scanno.
 Vancos de galera. Trasti.
 Vanco de vanquero. Banco.
 Vanda. Banda sbarra, sponda.
 Vanda o esquadra. Drappello.
 Vandra. Bandiera, confalone, insegna.

na. vesillo.
 Vanderizo. Parziale.
 Vando. Fazione.
 Vanidad, fraperia, sola, follia, vanità.
 Vano. Folle, folleto, vano.
 Vapor. vapore.
 Vaporoso. Vaporoso.
 Vaquero. Boccaro, bifolco, vaccaro.
 Vaquilla, Manghetta.
 Vaquera. Vachetta.
 Vara. Bacchetta, stecca.
 Varal para sacudir el trigo. Batte-
 dore.
 Varanda. Spalco.
 Varar o echar al agua. varare.
 Varear. vergheggiare.
 Vareta de liga. pania.
 Varilla. vergbella.
 Variar. variare, diuisare.
 Variable. variabile.
 Variedad. varietà.
 Vario. vario.
 Varon. Barone, viro.
 Varonia. Baronía.
 Varonil. Maschile, virile.
 Varonilmente. virilmente.
 Vasar. Scutellaro.
 Vaso, cadino, calice, vase, vaso, bickiere.
 Vassillo. Boffolo, vassello.
 Vassallo. Ligio, vassallo.
 Vassura, Mondiglici.
 Vaziar. Disgombrare, sgombrare, vacu-
 are, votare, vuotare.

Vazio, Vacuo, voto, vuoto.

VE,

Vedar. Victare.
 Vedado. Vietato.

Veedor

Veedor. <i>veditore</i>	Vendimiadera. <i>Bigoncia, f. scia.</i>
Vedriero. <i>vinier. vetrinolo.</i>	Vendimiador. <i>Scarpisatore, vendi-</i>
Vega. <i>Campagna.</i>	<i>mialore, vindemiatore.</i>
Veynte. <i>venta.</i>	Vendimiar. <i>Vendimiare, vindemiare.</i>
Veynteno. <i>ventesimo.</i>	Venenoso. <i>Venoso.</i>
Vegez. <i>senio, vecchiaia.</i>	Veneno. <i>Vena, flos.</i>
Vegezuela. <i>vecchia, vella.</i>	Venedizo. <i>Auentizio.</i>
Vegezuelo. <i>vecchiarello.</i>	Venerable. <i>Venerabile.</i>
Vejazo. <i>Vecchiazzo, vegliarda.</i>	Veneracion. <i>Veneratione.</i>
Vela de lienço. <i>Vela, velo.</i>	Végar. <i>Vēdicare, vengiare, Vindicare.</i>
Vela mayor. <i>Artimone, latina.</i>	Vengado. <i>Vendicato.</i>
Vela menor. <i>Terzanello.</i>	Vengador. <i>Vendicatore.</i>
Vela ô candela. <i>Candela.</i>	Vengadora. <i>Vendicatrice.</i>
Vela ô velada. <i>Vegghia.</i>	Vengança. <i>Vendetta.</i>
Velador. <i>Vegghiatore.</i>	Venida. <i>Venuta.</i>
Velar. <i>Vegghiare, vigilar.</i>	Venidero. <i>Futuro.</i>
Velea yerua. <i>Cerefolio.</i>	Venido. <i>Venuto.</i>
Veleño yerua. <i>Dente, abalino, di-</i>	Venir. <i>Venire.</i>
<i>sturbio, giusquiamo, bisquiamo.</i>	Venino. <i>Veneno.</i>
Velo. <i>Velame, velo.</i>	Venir a menos. <i>Mancare, suenire.</i>
Vellaco. <i>Tristo, gaglioffo.</i>	Venta. <i>Hostaggio, hostale, hostaria,</i>
Vellaqueria. <i>Gherminella, caballeria.</i>	<i>hosteria, hostiero, hostello.</i>
Velleguin. <i>Zaffo, sbirro.</i>	Ventero. <i>Hostolano, hoste.</i>
Vello. <i>Lanugine, vello.</i>	Vêta ô vèdida. <i>Barattaria, vendita.</i>
Velloso. <i>Hirsuto, birto.</i>	Ventaja. <i>Auantaggio, prerogatiua, vā-</i>
Vena. <i>Fibra, vena.</i>	<i>taggio.</i>
Venablo. <i>Schiedo, speto, spiedo.</i>	Ventalle. <i>Ventaglio, ventola.</i>
Vencer. <i>Sor, rastare, vincere.</i>	Ventano. <i>Balcone, finestra, finestra.</i>
Vencedor. <i>Vincitore, vittore.</i>	Ventar. <i>Ventar, ventolare.</i>
Vencejos para atar. <i>Strambe, vimia-</i>	Ventanilla. <i>Finestrella.</i>
<i>ni, vengigli.</i>	Ventosa. <i>Ventosa.</i>
Vencido. <i>Conquiso, vinto, vitto.</i>	Ventoso. <i>Ventoso.</i>
Vencimiento. <i>Vittoria.</i>	Ventrudo. <i>Ventroso.</i>
Venda. <i>Benda, fiocco, velta.</i>	Ventura. <i>Auentura, ventura.</i>
Vender. <i>Vendere.</i>	Venturosamente. <i>Auenturatamente.</i>
Vendedor. <i>Venditore.</i>	Venturoso. <i>Auenturoso, fausto.</i>
Vendido. <i>Venduto.</i>	Ver. <i>Vedere, scorgere.</i>
Vendimia. <i>Vendemia, vindemia.</i>	Ver antes. <i>Anti videre.</i>

Verano. *State.*
 Veras. *Douero.*
 Verbena. *verbena, verminacola.*
 Verdad, *verita,*
 Verdadero, *Vero, verace, veridico*
 Verdadera mente, *veramēte, verace*
 Verde, *verde.* (*mente*)
 Verde escuro. *Perfo.*
 Verdeguear, *Verdeggare.*
 Verdolaga, *Porcellana, proccaccia.*
 Verdon aue. *Abriolo,*
 Verdugo, *Bogia, boia, carnefice, mane*
goldo, manigoldo,
 Verdura, *Verdiccie, verdura, versura*
 Vereda, *Sentiero.*
 Verga, *verga,*
 Vergante, *Majcalzone,*
 Vergantin, *Bergantino,*
 Vergel, *Verziero,*
 Vergonçoso. *Obbrobriofo. rispettofo*
vergognoso,
 Vergonçosamente. *vergognosamēte*
 Verguença, *Fallo. obbrobrio, appro*
brio. vergogna,
 Verisimil, *Verisimile,*
 Verse, *Abbocarsi.*
 Versificar, *Versificare.*
 Verso. *Carme, verso.*
 Verso trauado, *gliombaro.*
 Vestidura *vesta*
 Vestidos, *Drappi, panni.*
 Vestir, *Vestire*
 Veta o venero *Filone*
 Vez, *Fiata, vece. vicenda. volta*
 Vezindad, *Contrada, vicinanza*
 Vez no, *Vicino.*

VI.

Via, *via.*
 Viage, *Viaggio*
 Vianda, *Vinanda*
 Viandante, *viandante,*
 Vicario, *vicario*
 Vicio, *vitio*
 Vicioso, *vitiosoi*
 Vid. *vite.*
 Vida' *vita.*
 Vidriera, *Vitriata*
 Vidro, *vetro,*
 Vidueño, *Vitigno,*
 Vieja. *vecchia*
 Viejo, *Sene. vecchio, veglio*
 Viejo o antiguo, *Vetusto*
 Vielgo, *para auentar el trigo. pala.*
 Viento, *Fiato, vento*
 Vientre, *Aluo. epa. ventre, vtero*
 Viernes, *Venerdi*
 Viga, *trauo*
 Vigilia, *Vigilia,*
 Vigor, *Lena, vigore. viuacita*
 Vigoroso, *vigoroso. viuace,*
 Vihuela. *v. u. la*
 Vil. *Vile,*
 Vileza. *vilimento, viltá,*
 Villa, *Contado, villa*
 Villanamente, *Villanamente,*
 Villania, *villania*
 Villano. *Contadino, forese. villesco*
 Vinagre. *Aceto.*
 Vinagrero, *Acetario,*
 Vinatero, *Vinaruolo*
 Vinculo, *vincolo*
 Vino, *Vino,*
 Vino bastardo. *Sappa. vincotto*
 Viña, *vigna.*
 Vinadero, *Vignajo*
 Vio

Violable. Violabile.	stem. ve. vituperare
Violable. violare	Vituperable. vituperare uole, dispettoso.
Violar, violato	le.
Violencia. violenza	Vituperado. Biasmo, vituperato
Violento. Forze uole, violento	Vituperio. Biasmato, vituperio
Violeta. viola, viola mammola	Visconde. viceconte.
Vira. Iacolo	V.O.
Virey, vicere	Vocablo, vocabulo
Virgen. vergine	Volumen, volume
Virginal. virginale	Voluntad. volontà
Virginidad. virginità	Voluntario. volontario
Virote. Balcone,	Voluntariamente. volonta-
Virtu, virtù, virtù.	riamente
Virtuosamente. Virtuosamente	Vomitare. vomitare
Virtuoso, Acostumato, virtuoso.	Vomito. vomito
Viruelas. Brozze, papule, petecchie,	Vos ò vosotros. V' vi, vo.
vaivoli, verole, varole	vai, vui
Visabuela. Bisaua	Votar. votare
Visabuelo. Bisauo	Voto. Ballota, voto
Viscoso. Biscofo, viscosa	V.V.
Viscocho. Biscotto	Vulgar. volgare, vulgare
Visera. Visera, visciera	Vulgarmente, volgarmente
Visibile. visibile	Vulgo. volgo, vulgo
Visibilmente, visibilmente	Vuestro. vostro.
Vision. visione	X.A.
Visita. Abbocamento, visita	Abon. Sapon e
Visitar. visitar, abboccarsi	Xabõ. coloroso, sauerelo
Visnaga. Dauco	Xabonero. saponaro
Visnieto, Bisnepote.	Xaquima, Capestro
Visojo. Guercio, occhi storto.	Xaraue silopo, siropo.
Vista. Sguardo, vista	Xaramago yerua, Ramolacia
Vista o presencía. Aspetto, cera, cie-	Xarcia, sarte.
ra, conspetto, labia, visaggio.	X.E.
Vista ò visita, Abbocamento.	
Vitualla. vetouaglia	
Vitoria. Conquista, vittoria, victoria.	
Vituperar. Biasmare, biasmare, bia-	

SEGUNDA

Xeme. parango

Xerga. Serica

Xergon. Saccone

Xeringa. Schiz. Zatoio

XI.

Xibia. Sepia

Ximio. Babuino. babboino. fci

mio

Ximia. Scimia. fima.

Xira. comida plazêtera. Ce

ra. goz. Zanglia

XV.

Xugo. Succo. fugo.

Xugoso. Succoso.

Z A.

Z Aguan. Anlito. vestibolo

Zangano. Apone

Zarzahan. Zarzecano.

ZE.

Zebratana. Zerbetana.

Zelo. zelo

Zero. Casro. Zero

ZI.

Zimborio. Cuppolo capola

Zizaña. gioglio. Zizania

ZO.

Zodiaco. zodiaco

Zorra. volpe

Zorzal. Tordo

ZV.

Zumbar. Bombare. buccinare

Zubar las auejas. Suffurrare

Zumbido. bombo. ribombo. sus

surro.

Zubido de mosquitos. zan

zeato.

FIN

DELAS DOS PARTES DEL VOCABULARIO

delas dos lenguas, Toscana y

Castellana.

(:)

IMPRESSO EN SEVILLA

en casa de Andrea Pescioni,

en la calle de Genoua.

Año de

1583.

